

*Fondazione per la Rinascita di Chiesso  
Associazione «Comunità di Cés»  
Ces, cp. 15, CH-6747 Chironico*

2013



## Rendiconto dell'Associazione „Comunità di Ces“ Bericht des Vereinsvorstands «Comunità di Ces»

Grandi cambiamenti hanno segnato la primavera e l'estate a Ces: La Fondazione ha ritrovato la casa Speranza e il progetto immediato è stato quello di trasferirvi il gruppo di gestione, ovvero le persone che si occupano della stagione estiva. Quest'anno dapprima Martin e Marc-Olivier, da maggio ad inizio luglio, e poi Fiorenzo fino ad inizio settembre e Sabrina per qualche settimana, si sono occupati del trasloco dalla MaoMao alla Speranza. La MaoMao sarà per ora destinata a «Casa dell'Associazione» per i membri attivi impegnati da molti anni nel progetto.

Nella Speranza abbiamo installato l'ufficio amministrativo, precedentemente situato in negozio, creando così un negozio più spazioso ed agibile. Tutto questo anche grazie al contributo di Francesco e Ilaria che hanno collaborato con Fiorenzo durante il mese di agosto.

Anche negli orti, grandi cambiamenti: abbiamo acquisito l'orto «Saugarten» (o sia «Helios») che da anni è stato affittato e coltivato da Sabine, così come la parte alta dell'orto TianDour, mentre abbiamo lasciato a Sabine la parte bassa, come da sua richiesta. Tutto questo è dovuto alla riacquisizione degli spazi prima affittati a Christian e Sabine, che ora si sono trasferiti nella loro casa di Cés, dietro la fontana.

Non mancano le novità neanche nella grande Veridirum: Ripiani, ganci e un armadione nuovo per le coperte, costruiti da Rolando, rendono le camere più accoglienti e pratiche. Anche alla Ti an Dour Rolando ci ha messo lo zampino ed ora troviamo una nuova porta, che accoglie gli ospiti e li invita ad entrare!

...ci siamo sollevati anche di un impegno che diventava sempre più oneroso. Per anni alcuni affiatati membri dell'Associazione hanno lavato lenzuola, fodere, asciugati piatti e mollettoni più volte nell'arco della stagione e quest'anno, esausti di impiegare così tante energie in questo compito abbiamo trovato Daniela di Chironico, che con un'accortezza e una celerità ragguardevoli assolve a questo compito con un'onesta remunerazione,

alleggerendoci così da quest'impegno. Grazie Daniela!  
Oserei dire che prende avvio a Ces un nuovo periodo,  
creativo, dinamico, che darà continuità al progetto ma  
anche spazio a persone ed idee giovani e nuove. Siamo  
lavorando molto su questo, impegnando le nostre ener-  
gie nel rinnovamento del progetto.

Arrivederci all'anno prossimo !

Elena Camponovo, per il comitato dell'Associazione  
«Comunità di Cés»

*Die grösste Neuerung des vergangenen Jahres war die Neubele-  
bung des Hauses SPERANZA, das während der letzten 13 Jahre  
zusammen mit weiteren Gebäuden und unseren Landparzellen  
an Christian und Sabine verpachtet war und nun wieder zum  
Haus der Betriebsgruppe wurde. Diese bestand im ersten Teil des  
Sommers, von Mitte Mai bis Mitte Juli, aus Martin, Marc-Olivier  
und Oscar, der in Ces einen Teil seines Zivildienstes absolvierte.  
Von Juli bis Anfang September kümmerte sich Fiorenzo um den  
Betrieb, im Juli zusammen mit Sabrina, im August mit Francesco  
und Ilaria. Nach dem Umzug ins SPERANZA stand das MAOMAO  
ab Mitte Juli für aktive Vereinsmitglieder zur Verfügung. Für das  
SPERANZA wurden unter anderem Bettgestelle und neue Mat-  
ratzen beschafft und das Büro wurde aus dem Dorfladen «Ne-*



gozio» in einen anderen Raum gezügelt. Das Ende des Pachtvertrags per November 2012 brachte auch grosse Veränderungen bei der Bewirtschaftung der Gärten mit sich. Wir übernahmen den «Saugarten» (bzw. neu «Helios») und den oberen Teil des Ti an Dour-Gartens, die in den letzten Jahren von Sabine bewirtschaftet worden waren. Sabine wiederum übernahm den unteren Teil des Ti an Dour-Gartens und pflegt weiterhin den von Dritten gepachteten Brunnengarten direkt neben ihrem Haus beim Dorfbrunnen. Neuerungen gab es auch beim VERIDIRUM, wo Rolando einen grossen Schrank für die Wolldecken und viele Regale installierte. Unser grösstes Haus wird damit noch einladender und praktischer. Für das TI AN DOUR wiederum erstellte Rolando eine neue verglaste Eingangstür aus Lärchenholz.

Schliesslich konnten wir im Frühling eine Lösung für die aufwendige Arbeit des Waschens der Leintücher, Kissenanzüge, Molle-

## Die Stiftung

Das Ziel der Stiftung «Fondazione per la Rinascita di Chiesso (Cés)» (FRC) besteht darin, das Monte di Cés in seiner traditionellen Charakteristik zu erhalten und neu zu beleben, namentlich mit der Förderung von Erfahrungen in gemeinschaftlichen Lebensweisen. Die Fondazione (deutsch: Stiftung zur Wiederbelebung von Cés) besitzt die Infrastruktur des Projekts und ist formell Arbeitgeberin der Betriebsgruppe. Der Stiftungsrat ist für die administrativen und juristischen Aspekte und für die langfristige Entwicklung des Projekts zuständig. Die im August 2012 für zwei Jahre gewählten fünf Stiftungsräte sind: Felix Hepp (Präsident), Christoph Müller (Sekretär), Bernhard Nievergelt (Kassier), Fabio Bontadina und Regula Friedli (Beobachter: Marzio Picchetti). Die Jahresrechnung der Stiftung wird vom Treuhandbüro Rossi e Codiga Sagl, Minusio, kontrolliert. Die Stiftung ist im Handelsregister des Kantons Tessin eingetragen und untersteht der staatlichen Stiftungskontrolle.

## Der Verein

Der Verein «Comunità di Ces» (CdC) ist Stifter der FRC, wählt alle zwei Jahre den Stiftungsrat und unterstützt den laufenden Betrieb des Projekts. Der Vorstand 2013 besteht aus Elena Camponovo, Bruno Varini und Hansruedi Schudel (Beobachterin: Ilaria Picchetti). Der Vereinsvorstand kümmert sich v.a. um den laufenden Betrieb des Projekts: Im Frühling die Einführung der Betriebsgruppe sowie die Inbetriebnahme der Gärten und Häuser, im Sommer die Durchführung der Jahresversammlung, im Herbst die Organisation eines Treffens für Naturpflegearbeiten und zur Einwinterung der Häuser und Gärten. Zur Zeit zählt der Verein 41 Mitglieder, die alle aktiv in das Projekt involviert sind oder waren. Bedingung für die Mitgliedschaft ist, dass man während einiger Zeit in Ces mitgearbeitet hat und so einen vertieften Einblick in die Situation vor Ort gewinnen konnte. Jeweils Anfang August findet die Jahresversammlung statt, bei der auch neue Mitglieder aufgenommen werden.

*tons und der Küchentücher finden. Nachdem bisher verschiedenen Mitglieder des Vereins diese Aufgabe übernahmen, konnten wir mit Daniela eine kompetente Frau aus Chironico engagieren, die diese Arbeit gegen eine moderate Entschädigung mit grosser Sorgfalt und Perfektion erledigt. – Vielen Dank, Daniela!*

*Im Ausblick auf die nahe Zukunft habe ich den Eindruck, dass in Ces eine neue kreative und dynamische Phase beginnt, in der zum einen das nunmehr über 40 Jahre alte Projekt gewissenhaft weitergeführt wird, gleichzeitig aber auch Raum für die Entfaltung von neuen und jungen Menschen und Ideen besteht.*

*Auf Wiedersehen im nächsten Jahr!*

*Elena Camponovo, für den Vorstand des Vereins «Comunità di Cés»*

## **La Fondazione**

*Lo scopo della «Fondazione per la Rinascita di Chiesso / Ces» (FRC) è fissato negli statuti, come iscritto nel Registro di Commercio: «Salvaguardare e conservare il ‚monte‘ (Maggese) di Cés (Chiesso, Chironico) nelle sue caratteristiche tradizionali; ridare vita all'agglomerato di Cés (Chiesso), segnatamente con la promozione di esperienze di vita comunitaria.» La Fondazione possiede le infrastrutture del progetto e formalmente è il datore di lavoro per il gruppo operativo. Il Consiglio di Fondazione è responsabile per gli aspetti amministrativi e legali e per lo sviluppo a lungo termine del progetto. Nel mese di agosto 2012 sono stati rieletti con mandato biennale i cinque membri della Fondazione: Felix Hepp (Presidente), Christoph Müller (segretario), Bernhard Nievergelt (cassiere), Fabio Bontadina e Regula Friedli (osservatore: Marzio Picchetti). Il bilancio della Fondazione viene controllato dalla Fiduciaria Rossi & Codiga Sagl, Minusio. La Fondazione è iscritta nel Registro di Commercio del Cantone Ticino ed è sotto il controllo della Vigilanza delle fondazioni da parte dello Stato.*

## **L'associazione**

*L'Associazione «Comunità di Cés» (CdC) è fondatrice della FRC, elegge ogni due anni il Consiglio di Fondazione e sostiene l'andamento pratico del progetto. Il Comitato del 2013 è formato da Elena Camponovo, Bruno Varini e Hansruedi Schudel (Osservatrice: Ilaria Picchetti). Il comitato si occupa dei progetti in corso: in primavera introduce il gruppo operativo e si occupa della messa in servizio degli orti e delle case. In estate organizza l'assemblea annuale dell'associazione. In autunno organizza l'incontro per la cura del paesaggio e si occupa di chiudere le case e di preparare i giardini per l'inverno.*

*Ad oggi l'associazione CdC conta 41 membri. Tutti i soci dell'associazione sono membri attivi in quanto vi possono aderire solo se conoscono bene la realtà del progetto di rinascita del monte.*



## Dall'attività estiva 2013 Aus dem Sommerbetrieb 2013

### Dentro e fuori l'inverno

La stagione 2013 è iniziata a metà maggio con l'ormai tradizionale «week-end di pulizie»: un gruppo di circa 20 soci e sostenitori si sono occupati di preparare i giardini e le case per la stagione.

Nel mese di settembre si è svolto il week-end d'autunno, di nuovo con circa 20 partecipanti: si sono preparati i giardini e le case per l'inverno ed è stata tagliata e preparata la legna.

I due incontri di primavera e autunno, oltre al lavoro, offrono la possibilità di scambiare e sviluppare nuove idee e progetti per il futuro. Per la stagione 2014 alcune persone hanno già segnalato l'interesse di far parte del gruppo operativo, alcuni anche con l'idea di impegnarsi per alcuni anni.

### Auswintern und Einwintern

*Die Saison 2013 begann Mitte Mai mit dem bereits traditionellen «Putzwochenende»: An Auffahrt bereiteten rund 20 Vereinsmitglieder und Unterstützerinnen die Häuser, die Gärten und das Dorf für die kommende Saison vor und die Mitglieder der Betriebsgruppe wurden in die jeweiligen Arbeitsbereiche eingeführt. Im September fand das Herbstwochenende statt, wiederum mit rund 20 Beteiligten: Einwintern der Gärten und Häuser, Brennholz schlagen und aufbereiten.*

**Per sostenere il progetto:** L'incontro di primavera dell'Associazione si terrà dal 29 maggio al 1 giugno 2014 (Ascensione) a Ces e la prossima assemblea annuale il 3 agosto. Per diventare membro, le domande di ammissione devono essere presentate per iscritto al Comitato al più tardi 14 giorni prima dell'assemblea.

**Aktiv werden:** Das Frühlingstreffen des Vereins CdC findet vom 29. Mai -1. Juni 2014 (Auffahrt) in Cés statt, die nächste Jahresversammlung am 3. August. Anträge auf eine Mitgliedschaft sind dem Vereinsvorstand bis spätestens 14 Tage vor der Mitgliederversammlung schriftlich mitzuteilen.

*Die beiden Treffen im Frühling und im Herbst bieten neben der Arbeit jeweils Gelegenheit zum Austausch und zum Entwickeln neuer Ideen und Projekte für die Zukunft. Für die Saison 2014 haben bereits etliche Leute ihr Interesse an einer Mitarbeit in der Betriebsgruppe angemeldet, teilweise mit einer Perspektive von mehreren Jahren.*

### **Gruppo di Gestione 2013**

In primavera per la prima volta abbiamo deciso di organizzare l'estate 2013 con due gruppi diversi. Il primo gruppo era composto da Martin Bachmann e da Marc-Olivier Schmid. Sono stati aiutati da Oscar Morandi, che ha svolto una parte del suo servizio civile nel progetto di Ces, nonché da un certo numero di visitatori, soprattutto Robin, Kathrin e Sevinc. Nella seconda metà della stagione estiva Fiorenzo Malé, Sabrina Burch, Ilaria Picchetti e Francesco Malvicini hanno partecipato per un tempo più o meno lungo. Sono stati assistiti da Stephanie, Kathrin e da numerosi altri collaboratori temporanei. Inoltre hanno contribuito con la loro consulenza e assistenza anche alcuni membri dell'associazione, tra cui Rolando, Urs, Christoph e Hansruedi. Tutti i partecipanti erano molto entusiasti, ma i continui cambiamenti di personale sono stati impegnativi e nel passaggio di informazioni molte nozioni sono andate perdute.

Il lavoro del gruppo operativo è ben definito in un quaderno dei compiti (mansionario). Esso prevede, tra l'altro, la gestione dei giardini e la lavorazione dei prodotti dell'orto, il sostegno e la gestione degli ospiti delle case Veridirum e Ti an Dour, il trasporto e il taglio della legna da ardere, l'acquisto di merce e la rispettiva vendita, il funzionamento della filovia, le misurazioni presso le due stazioni meteorologiche del WSL, piccole riparazioni e il riordino degli spazi.

Seguono le informazioni su alcune attività svolte durante l'anno scorso.

### **Sommerbetrieb 2013**

*Im Frühjahr beschlossen wir, den Sommerbetrieb 2013 erstmals mit zwei aufeinander folgenden Gruppen zu organisie-*



ren. In der ersten Hälfte bestand die Betriebsgruppe aus Martin Bachmann und Marc-Olivier Schmid. Sie wurden unterstützt von Oscar Morandi, der in unserem Projekt einen Teil seines Zivildienstes absolvierte, sowie von etlichen BesucherInnen, namentlich Robin, Kathrin und Sevinc. In der zweiten Hälfte des Sommers kümmerten sich Fiorenzo Malé, Sabrina Burch, Ilaria Picchetti und Francesco Malvicini für kürzere oder längere Zeit um den Betrieb. Dabei wurden sie von Stephanie, Katrin und zahlreichen weiteren temporären HelferInnen unterstützt. Zudem halfen wiederum einige Vereinsmitglieder mit Rat und Tat mit, namentlich Rolando, Urs, Christoph und Hansruedi. Alle Beteiligten brachten viel Enthusiasmus mit, aber die Personalwechsel waren aufwendig, der Wissensverlust gross.

Die Arbeiten der Betriebsgruppe sind in einem umfangreichen Pflichtenheft festgehalten. Sie umfassen u.a. die Bewirtschaftung der Gärten und die Veredelung von Gartenprodukten, die Betreuung und teilweise Bewirtung der Gäste der beiden Häuser VERIDIRUM und TI AN DOUR, das Tragen und Aufbereiten von Brennholz, Wareneinkäufe, Verkäu-



*fe, Bedienung der Transportseilbahn, Messungen bei den beiden Meteostationen der WSL, und immer wieder auch Aufräumarbeiten und kleinere Reparaturen.*

*Nachfolgend einige Schwerpunkte der Aktivitäten.*

### **Orti e lavorazione dei prodotti**

Il gruppo operativo ha investito molta energia nella cura degli orti, soprattutto per quello del Ti an Dour. Con le diverse verdure, i fiori ed una nuova spirale di erbe aromatiche, questo orto è stata una grande soddisfazione, ed è un piacere vederlo così armonioso e ben curato. Ciò ha permesso quest'anno di raccogliere molti prodotti che sono stati consumati o lavorati e trasformati in marmellate, sciroppi, erbe e varie miscele di tè.

Negli altri orti abbiamo lavorato la terra in modo estensivo, eliminando bordure e sentieri diventati troppo invasivi. Abbiamo coltivato patate e concimazioni verdi (sovescio), compresi cereali e leguminose che hanno dato un raccolto di piselli e taccole fino a fine settembre! Un Grazie di cuore va agli esperti sul posto ed a Urs per il suo prezioso sostegno attivo.

### **Gärten und Produktveredelung**

*Die Betriebsgruppe setzte sehr viel Energie in die Bewirtschaftung der Gärten, insbesondere des Ti an Dour-Gartens. Mit verschiedenen Gemüsen und Blumen und mit einer neuen Kräuterspirale war dieser gut gepflegte und harmonische Garten eine grosse Freude. Wir konnten viele eigene Produkte ernten, essen oder zu Konfitüren, Sirups, Kräuter- und Teemischungen weiterverarbeiten. Die weiteren Gärten wurden in extensiver Weise bewirtschaftet. Wir haben Abgrenzungen der Beete entfernt und wuchernde Gewächse entfernt, Kartoffeln gesetzt und Gründüngung eingesät, darunter Getreide und Leguminosen, so dass wir bis im Herbst Erbsen, Bohnen und Kefen ernten konnten! Ein grosser Dank geht an die ExpertInnen vor Ort und an Urs für die aktive Mitarbeit und die Beratung.*

## Ospiti in vacanza

L'accoglienza dei vacanzieri è, da una parte, un'importante fonte di entrate finanziarie per il progetto e, dall'altra, offre agli ospiti ed ai visitatori la possibilità di sperimentare un modo di vivere alternativo, lontano dalla televisione e dai ristoranti, senza corrente elettrica ed acqua calda corrente.

Le due case Ti an Dour e Veridirum sono state affittate con meno frequenza e assiduità rispetto agli anni precedenti. Infatti, al di fuori del consueto periodo di vacanze estive della Svizzera tedesca (maggio, giugno e settembre) c'erano ancora diverse date libere.

L'occupazione attuale delle case è consultabile online nell'Agenda all'indirizzo: [www.cesnet.ch /calendario](http://www.cesnet.ch/ calendario)

Ancora una volta, abbiamo potuto salutare diversi «habitués»: Gli studenti di scienze ambientali presso l'ETH di Zurigo, i ragazzi del Panda Ticino (WWF) e diverse famiglie. Purtroppo, la banca cantonale di Lucerna LUKB, dopo circa dieci anni di presenza, ha deciso di non essere più presente a Ces con il consueto campo degli apprendisti. Nel mese di agosto, Regula Friedli ha organizzato un campo di teatro per bambini e all'inizio di settembre Bernhard ha organizzato una grande festa di compleanno.

Alcune attività particolarmente apprezzate (a parte riposare, leggere, parlare, camminare e passeggiare) sono state: tenersi in equilibrio su una improvvisata corda tesa (slackline), giocare a bocce spostandosi gradualmente di circa sette metri attraverso il paese, esercitare la concentrazione nella pratica del tiro con l'arco, cantare insieme in chiesa e di notte al lume di candela nella piazza del paese, bagnarsi (i piedi) nella piscina «Rí di Cés», cercare con poco successo funghi, ciò che ha permesso di esplorare i dintorni di Ces ancora una volta, sopravvivere ad una battaglia dell'acqua utilizzando le pompe anti-incendio e barricandosi dietro a barriere di sedie a sdraio, o infine semplicemente raccogliere rami per bruciarli in uno dei due nuovi bracieri.



## Gäste

*Der Gästebetrieb ist zum Einen eine sehr wichtige Einnahmequelle für unser Projekt. Zum Anderen war es uns schon immer ein Anliegen, den BesucherInnen und Gästen einen Einblick in eine etwas andere Lebensweise zu ermöglichen – fernab von Fernsehen und Restaurants, ohne Strom und fliessendem Warmwasser.*

*Die beiden Häuser TI AN DOUR und VERIDIRUM konnten etwas weniger gut vermietet werden als in den Vorjahren. Ausserhalb der Sommerferien der Deutschschweiz (also im Mai, Juni und September) waren oft noch Termine frei. Wiederum konnten wir viele «Stammgäste» begrüßen: Die Umweltnaturwissenschaftsstudierenden der ETHZ, die Kinder des Panda Ticino (WWF) und diverse Familien. Leider hat sich die Luzerner Kantonalbank LUKB entschieden, ihr Lehrlingslager nach rund zehn Jahren nicht mehr in Ces durchzuführen. Im August organisierte Regula Friedli ein Kindertheaterlager und Anfang September lud Bernhard zu einer grossen Geburtstagsfeier. Besonderes beliebte Aktivitäten waren (neben Ausruhen, Lesen, Plaudern, Spazieren und Wandern): Auf einer improvisierten Slackline balancieren, bocciasspielend in Ein-*

heiten von rund sieben Metern allmählich durchs Dorf mäandrieren, im Bogenschiessen Konzentration üben, gemeinsames Singen in der Kirche und nachts bei Kerzenlicht auf dem Dorfplatz, im «Ri di Cés» (die Füsse) baden, mit mässigem Erfolg Pilze suchen und dabei die Gegend erkunden, eine Wasserschlacht mit Eimerspritzpumpen und Burgen aus Liegestühlen und Holzharassen überleben, oder auch einfach Äste sammeln und sie in einer der beiden neu erworbenen Feuerschalen verbrennen. Die aktuelle Belegung der Häuser kann online konsultiert werden: [www.cesnet.ch/calendario](http://www.cesnet.ch/calendario)

### *Als Störköchin in Ces*

Margrith Mattle ist Störköchin. Seit 1999 bekocht und begleitet sie jeweils im Juni die Feldarbeitswoche der Umweltnaturwissenschaftsstudierenden der ETH Zürich.

**Margrith Mattle è «cuoca mobile». Dal 1999, nel mese di giugno, cucina e accompagna la settimana del campo degli studenti di Scienze Ambientali presso l'ETH di Zurigo.**

---

*Es ist Mai, bei mir zu Hause am Walenstadtberg blühen die letzten Narzissen. Kuhglocken ertönen von den Frühlingsweiden und die Vögel zwitschern von früh bis spät. Ob es in Ces auch schon Frühling ist? Ich kann es kaum erwarten, im Holzherd in der heimeligen Stube des Veridirum Feuer anzumachen und mit gluschtigen Speisen meine Gäste von der ETH zu verwöhnen. Mit Professoren und Assistenten der Abteilung für experimentelle Ökologie führen jeweils rund 20 Studierende Forschungsarbeiten in der wunderschönen Natur hoch über der Leventina durch. Dieses Jahr begleitet mich meine Tochter Silvana. Sie wird mich – nicht zum ersten Mal! – beim Rüsten und Kochen unterstützen.*

*Doch bevor es soweit ist, kläre ich mit der Betriebsgruppe ab, was im Negozio überwintert hat und noch essbar ist, was neu geliefert wird und wer die frischen Lebensmittel bei ConProBio (\*) bestellt. Auf dem Weg ins Tessin decke ich mich mit Spezialitäten ein. Auf dem Weg von Gribbio rennt mein Hund Benno freudig voraus – auch für ihn ist dieser «Ausflug» eine willkommene Abwechslung. In Ces angelangt, begrüßen wir die altbekannten und neuen Menschen und erfahren die Veränderungen im Laufe des letzten Jahres. Christian nimmt sich Zeit, um uns einen guten Platz fürs Zelt zuzuweisen. Die Sonne scheint vom*

wolkenlosen Himmel und ich setze mich ins kurze Gras und Freude erfüllt mich, während ich dem Wasserfall lausche und die frische Alpenluft meine Lungen füllt. Höchste Zeit an meinen Job zu denken und Feuer zu machen. Nach kurzer Zeit locken feine Düfte unsere Gäste an den gedeckten Tisch. In den ersten zwei Tagen verbringen die Studierenden die meiste Zeit draussen in Feld und Wald und das Essen wird entsprechend geschätzt und verdankt. Die beste Belohnung für mich als Störköchin sind hungrige Menschen mit grossem Appetit. Mein Dank geht an die Betriebsgruppe für ihre kooperative Zusammenarbeit und für ihren Einsatz beim traditionellen Pizza- und Brotbacken auf dem Dorfplatz.

Viel zu schnell ist wieder Freitag. In der Kirche stellen die Studierenden die Ergebnisse ihrer Feldarbeiten vor, während Silvana und ich besorgt sind, die Küche wieder in sauberem Zustand zu hinterlassen.

Bis nächstes Jahr mit den besten Wünschen, dass Ces unter einem guten Stern stehe!

Margrith Mattle, Störköchin vom Walenstadtberg

(\*) ConProBio (Consumatori e produttori bio, CPB) ist eine Selbsthilfeorganisation, um Produzentinnen und Konsumenten im Tessin zu vernetzen. CPB liefert jede Woche biologische Lebensmittel, vor allem Frischwaren wie Gemüse, Früche und Milchprodukte, von über 50 Tessiner Produzenten und 30 weiteren Lieferanten in rund 120 «Depots» in Tessiner Dörfern ([www.conprobio.ch](http://www.conprobio.ch)). Seit einigen Jahren beliefert ConProBio auch unseren Dorfladen in Ces.

### *Ferien in Ces*

Nach 14 Jahren kommt Martina mit ihren beiden Söhnen erneut nach Ces. Sie geniesst die traumhafte Landschaft, die gepflegten Gärten und das einfache Leben.

**Dopo 14 anni Martina ritorna con i suoi due figli a Ces. È felice di venire per il bellissimo paesaggio, i giardini ben curati e la vita semplice.**

---

Im Frühling packte mich eine unbändige Lust nach dem Tessin und ich erinnerte mich an einen Besuch in Ces vor ungefähr 14 Jahren. Damals wurden Verantwortliche für die Landwirtschaft gesucht und nach meiner bio-dynamischen Ausbildung inter-

*essierte mich diese Perspektive. Die traumhafte Landschaft mit dem Bach und dem Wasserfall war mir noch gut in Erinnerung und so war die Entscheidung schnell gefällt: Ich wollte wieder nach Ces!*

*Etwas mulmig wurde mir als ich erfuhr, dass während unserem Aufenthalt keine weiteren Gäste in Ces sein würden. Ohjee! Würden sich meine beiden Kinder wohl langweilen? Das Gegenteil war der Fall: Sie amüsierten sich bestens. Wandern kam für sie zwar nicht in Frage, aber es gab genügend andere tolle Beschäftigungen: Jonglieren, Fussball spielen, Seiltanzen, dem Bauern beim Melken zuschauen, unter dem Wasserfall duschen oder einfach lesen. Mich selber beglückten Streifzüge durch wunderbare Blumenwiesen, die Architektur der Häuser, der Garten, den Martin und sein Team so schön pflegten, die Landschaft, die Kühe und noch vieles mehr. Besondere Freude hatte ich aber an der (fast) Stromlosigkeit, am Kochen auf dem Feuer, am kalten Wasser im Haus und am Brennholz vom Wald Heruntertragen.*

*Ich hoffe sehr, dass ich wieder einmal das Glück haben darf, in Ces zu verweilen! Ich wünsche diesem Ort und der Fondazione alles Gute!*

*Martina Gfeller*

### *Krimi am Berg*

*Auch im vergangenen Sommer organisierte Regula Friedli ein Kindertheaterlager in Ces und belebte den Ort mit geheimnisvollen Figuren.*

**Anche la scorsa estate Regula Friedli ha organizzato in Ces un campo di teatro per i bambini col quale fa rivivere il luogo con figure misteriose.**

---

*Obamas wertvoller Koffer mit den letzten Süssigkeiten der Welt war verschwunden – seine letzte grosse Hoffnung, den Weltfrieden herzustellen! Seit fünf Jahren wurde er verzweifelt und mit hohen Finderlohnsummen gesucht, und nun, ausgerechnet in Ces, taucht der wertvolle Koffer plötzlich auf. Ist es da erstaunlich, dass sich verschiedenste Gruppen in dem abgelegenen Bergdorf einfinden? Die Jagd nach dem Koffer geht durch das ganze Monti: Detektive, Räuber, Reporter und Touristen*

*schnappen sich den Koffer gegenseitig vor der Nase weg. Da der Koffer die letzten Süssigkeiten der Welt enthält, ist es nicht verwunderlich, dass ein Schleckmaul nicht widerstehen kann... und so ist der Koffer plötzlich leer. Aber die Geschichte findet doch noch zu einem happy Ende. Und am Schluss erscheint sogar Obama persönlich zur Aufführung im Theaterstall «Sveltin». So viel Fantasie lässt sich in Ces entwickeln! Weg von Technik und Alltag, einfach eine Woche im Theaterlager, das nun schon bald Tradition geworden ist. Es macht einfach Spass, wenn die Tessiner Familien zuschauen und Fix die Kinderstimmen übersetzt. Eine Verbindung zwischen Kulturen.*



*Auch im nächsten Jahr wird es wieder ein Theaterlager für Kinder zwischen 8 und 13 Jahren geben (\*) – das Veridirum freut sich schon auf Geschichtenerfinder und -erfinderinnen!*

*Regula Friedli*

*(\*) 14. –19. Juli 2014, mit der Möglichkeit, am Freitag nach Ces zur Aufführung zu kommen, zu übernachten und am Samstag einen Brunch zu geniessen.*

*Infos unter [www.theatralis.ch](http://www.theatralis.ch)*

## *Kurzaufenthalt mit nachhaltiger Wirkung*

*Vero Sonderegger war 2001/2002 teilweise und 2004 die ganze Saison in der Betriebsgruppe im Projekt aktiv. Im Herbst 2013 ist sie für ein Projekt mit Jugendlichen für einige Tage nach Ces zurückgekehrt.*

**Vero Sonderegger parzialmente nel 2001/2002 e per tutta la stagione 2004 era attiva nel gruppo operativo del progetto. Nell'autunno del 2013 è tornata per un paio di giorni a Ces nell'ambito di un progetto con i giovani.**

---

*Die «Variante» ist ein Time-Out-Projekt des Schulkreises Waidberg Zürich, das OberstufenschülerInnen in schwierigen Lebens- und Schulsituationen unter anderem dabei unterstützt, ihre Selbst- und Sozialkompetenz zu verbessern. Neue Handlungsstrategien lassen sich manchmal leichter ausserhalb des Schulzimmers, weg von der Familie und festgefahrenen Mustern entwickeln.*

*In Ces erlebt man die eigene Kraft und die Kraft der Natur, man wird sich persönlichen Grenzen und der Wichtigkeit des Gruppenzusammenhaltes bewusst. Hier sollten meine Schüler verborgene Fähigkeiten und Stärken entdecken können, aber auch üben, durchzuhalten, Verantwortung zu übernehmen und sich*



gegenseitig zu helfen. Deshalb wollte ich ihnen diese Welt zeigen. Um mich vor Ort wieder zurechtzufinden und abzusprechen, genoss ich anfangs September ein Wochenende mit Freunden im MaoMao. Dann galt es Ende September ernst. Einziger Wermutstropfen bei der Abreise von Zürich war, dass ich nur mit zwei Schülern gehen konnte, der dritte war krank und mehr waren zu dieser Zeit nicht in unserem Projekt. Für die beiden Jugendlichen waren die drei Tage in Ces ein Wechselbad der Gefühle: Sie freuten sich über das wunderschöne Lagerhaus Veridirum, beklagten sich nicht über die Toilette, kochten auf dem Feuer und waren ständig hungrig. Sie fällten bei Lempence fleissig kleine Bäume für Gartenzäune, mähten Gras für die Einwinterung der Gärten, schimpften lautstark, wenn sie müde wurden oder etwas nicht ganz rund lief. Sie wollten in der ersten Nacht am liebsten sofort nach Hause, weil es so kalt war. Sie ärgerten und halfen sich gegenseitig, hatten Angst vor Wildschweinen, sahen eine Gämse und den Vollmond. Sie waren stolz auf ihre Leistung, spornten sich an, lachten viel und diskutierten über Gott und die Welt, fühlten sich frei und wollten schliesslich doch nicht mehr nach Hause. Noch Wochen danach erzählten sie davon, was sie in Ces alles geschafft hatten. Es war ein einmaliges Erlebnis. Mir selber ging es nicht viel anders: Ich malte mir aus, was alles schief gehen könnte, übte mich in Geduld und Vertrauen, freute mich alsbald über den grossen Einsatz, den die beiden Schüler zeigten und darüber, dass sie in den entscheidenden Momenten verantwortungsbewusst und selbständig waren. Ich genoss die gute Stimmung und war am Ende ziemlich stolz auf uns. Es war eine sehr schöne Erfahrung für alle und es ist wunderbar, dass dies in Ces möglich ist! Ich würde mich freuen, diese Möglichkeit im nächsten Jahr neuen Schülern wieder bieten zu dürfen.

Vero Sonderegger

### *Spätsommer in Ces*

Eindrücke von Francesco und Kathrin vom August 2013: Gemeinschaftliches Arbeiten, Feste feiern und ein Ausblick in die Zukunft.

**Impressioni di Francesco e Kathrin per il mese di agosto 2013: lavoro comunitario, festa e prospettive per il futuro.**

---

«Kein Stress in Ces»: Wer, der schon einmal in Ces war, kennt diesen Satz nicht!/? Es ist erstaunlich, wie viel man arbeiten

kann und sich dabei kein bisschen «stessiert» fühlt. Das ist wohl mit ein grosser Unterschied zwischen der Welt «unten» und dem Leben in Ces. Wenn alle einander helfen, geht einiges voran. Im August gab es viel im Garten zu tun: Erdbeeren mussten umgepflanzt werden, Erbsen, Kohlrabi, Bohnen, Beeren wollten geerntet und verarbeitet werden. Es wurde leckerer Sirup gekocht und in Flaschen abgefüllt. Mit ein paar Blümchen aus dem Garten dran verkaufte er sich noch besser und wir freuten uns sehr darüber. Das Holz wartete darauf, gespalten und richtig gelagert zu werden. Und auch hierbei merkten wir wieder, wie viel leichter einem die Arbeit von der Hand geht, wenn sie Sinn macht. Ohne Holz keine warme Bude, kein Sirup, kein Brot, keine Pizza, kein Kaffee. Also alle Man(n) ran ans Hacken! :) Immer wieder brachten verschiedene nette Gäste ein bisschen frischen Wind ins Dorf. Besonders angetan waren wir vom Sternkundelager der Steinerschule Solothurn. Ein solches Lager sollte jedes Kind besuchen dürfen!

Eine kleine Herausforderung war das Leeren und Säubern der Trockenkomposttoilette. Da musste man sich schon erst mal überwinden. Ein Highlight dagegen Kathrins Geburtstagsfeier Ende August: Ein Abend in geselliger Runde mit leckerer Pizza, Wein und oberleckerem, selbstgemachtem Salbeigrappa und Walnussschnaps von Carlito. Solche Abende bleiben einem lange in Erinnerung! Ein Hoch auf die Dorfgemeinschaft, es waren alle mit dabei! :)

Wir hatten eine super tolle Zeit auf dem Berg, in Ces. Unser Ausblick: 2014 MUSS das Feuer weiter brennen! Und wir sind gerne mit dabei!

Francesco und Kathrin

### *Ti an Dour und die blauen Punkte*

Esther Meier war vor über 20 Jahren zum ersten Mal in Ces. Diesen Sommer stellt sie grosse Veränderungen im Dorfleben fest und erschrickt. Sie kritisiert verschiedene Punkte und hofft, dass der gute Cesgeist bald wieder zurückkehren werde.

Esther Meier è venuta a Ces per la prima volta più di 20 anni fa. Quando vi è ritornata quest'estate ha trovato che ci sono stati dei grandi cambiamenti nella vita del villaggio ed è rimasta spaventata. Critica vari punti e spera che il buon spirito di Ces ritornerà presto.

*Ces im August 2013: Mit 15 Jahren war ich zum ersten Mal in Ces. Nun bin ich 43 geworden. Körper und Seele kennen den Weg hinauf ins monte gut. Viel habe ich gearbeitet, geschwitzt, gelacht, wenige Male geweint.*

*Wie ich in diesem Jahr die letzte Kurve über die Steintreppe nehme, merke ich sofort: Ces ist nicht mehr Ces! Die Wege wie gestaubsaugert, das fröhliche MaoMao leer und verstummt. Einige Tessiner Jugendliche schauen zum Rechten – wer aber schaut zum farbenfrohen Linken?*

*Meine Freundin und ich bezogen unser Lager im vertrauten Ti an Dour, einmal mehr angekommen. Ich traute den Augen kaum: Blaue Markierpunkte überall. Vom kleinsten Teelöffel bis zum Besen, der Pfanne oder der Zuckerdose: Alles wurde mit aufdringlichen, ja lästigen Punkten markiert. Inventar in Ces – wie erschreckend! Lieh ich etwas aus dem Bestand des Ti an Dour aus, ist es doch noch jedes Mal zurückgekommen. Wenn nicht, konnte ich nachfragen, soviel Zeit wird ja sein. So entstehen gute Begegnungen und Kontakte, ein nachbarschaftliches Miteinander, ein Geben und ein Nehmen. Nun mit den Blaupunkten bekommt alles eine neue Klangfarbe. Du weißt, die Blauen kommen ins Ti an Dour, du hast rote, grüne oder gelbe Punkte.*

*Aber auch andere zwischenmenschliche Saiten sind gerissen. Entfachte jemand auf dem Dorfplatz ein Feuer, wurde reihum gefragt, wer kommen mag. Nahrung und Wein wurde geteilt. In diesem Sommer loderte das Feuer nicht mehr für alle, es brannte zwar, doch nur für bestimmte Leute, die Speranzler, die Ti an Dourler, die älteren Tessiner sowieso, alle hatten ihre Punkte, ein jedes hat zu wissen wohin es gehört oder eben nicht. Ich wurde traurig, als «alte» Ceserin fand ich meinen Platz nicht mehr, ich kann nicht mehr punkten, nichts ist mehr von der alten Selbstverständlichkeit, eins ums andere Mal wurde ich ermahnt, ja zurückgewiesen.*

*Zum Glück sind da die unverrückbaren Berge, die Farbnuancen der Weiden und die klare Luft, die beim Durchatmen hilft. Die Natur ist für alle gleichermassen da, sie kennt keine Punkte, kein Inventarsystem, das teilt statt vereint. Ob der gute Cesgeist den Weg hinauf wieder findet?*

*Esther Meier*

### *Eine Antwort*

*Das System mit den blauen Punkte entstand aus Überlegungen des 2012 gegründeten «Hausrates», zur Lösung eines perma-*

*nennten Problems. Es soll dazu beitragen, dass das Geschirr weniger im Dorf herumwandert – oder wenigstens einfacher wieder den Weg nach Hause findet. Selbstverständlich darf man weiterhin Geschirr mit blauen Punkten ausleihen! Daraus ergeben sich jeweils gleich zwei Gelegenheiten für einen verbindenden und hoffentlich freundlichen Kontakt.*

*Regula Friedli*

### **Resoconto del Gruppo Costruzioni «Edilces»**

Nel 2013 ci siamo concentrati sul lavoro per migliorare gli interni delle case. Per la casa TI AN DOUR Rolando ha costruito una nuova porta d'ingresso e nella VERIDIRUM ha montato un grande armadio su misura e diversi ripiani e mensole per le camere. Tutto con del bellissimo legno di larice. Il MAOMAO ha una nuova stufa che brucia e scalda in modo più efficiente. Con essa si sono potuti cuocere pane, torte, gratin e anche pizze. Durante alcune settimane, la cucina del MAOMAO ha avuto una forte affluenza: tutti venivano a vedere la nuova stufa. Durante l'estate sono stati consegnati dei nuovi materassi per la SPERANZA e sono stati effettuati i primi miglioramenti agli interni. La maggior parte del lavoro però è ancora da fare. Altri lavori che sono stati realizzati: miglioramento della zona di cottura esterna sulla PIAZZA, creazione di un basamento in calcestruzzo nella STALLA GUIDO, sul quale il prossimo anno si appoggeranno i sostegni per il tetto che è divenuto precario ed infine, come sempre, la riparazione di porte e finestre difettose.

Ricordiamo che, al fine di poter portare avanti il nostro progetto, siamo tuttora dipendenti da donazioni e prestiti.

### **Bericht der Baugruppe «Edilces»**

*2013 konzentrierten wir uns auf Arbeiten zur Verbesserung der Inneneinrichtung. Rolando erstellte für das TI AN DOUR eine neue Eingangstür und im VERIDIRUM einen imposanten Schrank in Massanfertigung und mehrere Regale – alles aus sehr schönem Lärchenholz. Das MAOMAO erhielt einen neuen Kochherd, der das Holz deutlich effizienter verbrennt und in dem*



*sich auch Brote, Kuchen, Gratins und sogar Pizze backen lassen. Während einiger Wochen hatte die Küche des MAOMAO eine grosse Anziehungskraft: Immer wieder kam jemand vorbei, um den neuen Herd anzuschauen. Im Verlauf des Sommers wurden für das SPERANZA neue Matratzen geliefert und erste Verbesserungen an der Inneneinrichtung vorgenommen. Der grösste Teil der Arbeiten steht hier aber noch an.*

*Weitere Bauarbeiten waren die Verbesserung der Aussenkochstelle auf der PIAZZA, das Erstellen eines Betonfundaments in der STALLA GUIDO, auf welchem nächstes Jahr das etwas prekär gewordene Dach abgestützt werden soll, und – wie immer – Reparaturen von defekten Türen und Fenstern.*

*Damit wir unsere Bauprojekte weiterführen können, sind wir weiterhin auf Spende und Darlehen angewiesen.*

### **Approvvigionamento energetico**

Nel frattempo anche a Ces ci siamo abituati ad utilizzare il computer ed Internet. Inoltre, come noi, sicuramente anche molti ospiti ricaricano i loro cellulari sulla rete elettrica locale del paese. Particolarmente popolare a questo scopo è diventata la presa elettrica all'interno dell'officina. L'ATELIER è così diventato un nuovo luogo d'incontro, da laboratorio manuale a fabbrica di parole.

Purtroppo tutta l'estate l'alimentazione elettrica ha funzionato in modo precario. Nel 2012 un fulmine ha distrutto la parte elettronica per la regolazione della turbina idroelettrica. Anche il piccolo impianto solare non funziona più correttamente. Inoltre, a metà luglio, anche il computer e il modem sono stati danneggiati da un fulmine. Per migliorare la stabilità della centrale idroelettrica, Urs ha installato tre radiatori (carico di base a tre fasi) nella casa SPERANZA. Appena possibile Christian installerà l'apparecchio per il controllo dell'elettronica che gli è stato fornito, e Domenico sta pianificando un nuovo sistema di energia solare per la SPERANZA, così almeno questa casa avrà un'alimentazione elettrica stabile.

## Energieversorgung, Werkstatt, Telefon

*Inzwischen haben wir uns daran gewöhnt, auch in Cés Computer und Internet zu nutzen – und mit uns verlassen sich auch viele Gäste darauf, ihre mobilen Geräte am lokalen Stromnetz aufzuladen. Besonders beliebt ist die Steckdose in der Werkstatt. Das ATELIER wurde dadurch zu einem neuen Treffpunkt, manchmal gleichsam zu einer neuen Telefonkabine – vom Werken zum «Mundwerken».*

*Leider war die Stromversorgung den ganzen Sommer über prekär. Zum einen zerstörte 2012 ein Blitz die Elektronik zur Lastregulierung des Wasserkraftwerks, zum anderen funktionierte auch die kleine Solaranlage nicht mehr richtig. Zudem wurden Mitte Juli auch der Computer und das Modem von einem Blitz erschlagen.*

*Um die Stabilität des Wasserkraftwerks zu verbessern baute Urs im SPERANZA drei Heizkörper ein (sgn. Grundlast auf drei Phasen), Christian wird die inzwischen gelieferte elektronische Steuerung sobald als möglich einbauen und Domenico plant eine neue Solarstromanlage für das SPERANZA, damit wenigstens dieses Haus (das «Betriebshaus») über eine stabile Stromversorgung verfügt.*

## Teleferica

La teleferica per il trasporto delle merci che parte dalla stazione a valle (Moaglio, tra Chironico e Gribbio) per Cés è una risorsa molto importante per il villaggio. Appartiene ad un Consorzio di proprietari di casa, nel quale la Fondazione è coinvolta per un terzo. Alla fine del Raggruppamento dei terreni i beni del Consorzio saranno trasferiti in una società a garanzia limitata (sagl).

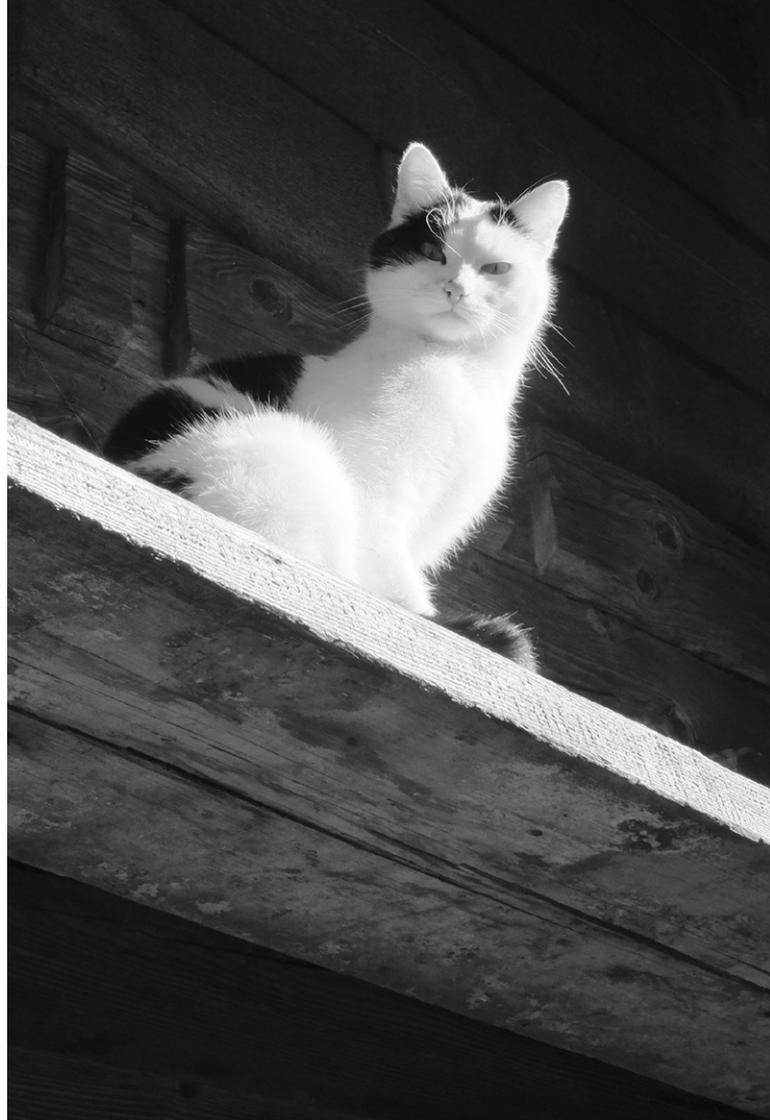
La teleferica è stata costruita tra il 1982 e il 1983. Da allora è stata gestita e revisionata da volontari non retribuiti. Ora, dopo 30 anni di servizio, è in previsione una ristrutturazione completa dell'impianto. Per migliorarne l'affidabilità e la sicurezza stiamo progettando l'acquisto di una nuova unità di comando idraulico. Contemporaneamente verrà probabilmente sostituito anche il cavo tirante. Il nuovo impianto sarà molto più facile e più sicuro da utilizzare. In questo modo molte più persone potranno ottenere una patente di guida per la teleferica.

Il direttore tecnico Lino Darani organizzerà l'appalto per i lavori. La Fondazione si è impegnata a contribuire in gran parte ai costi, previsti tra i CHF 30'000 e i CHF 40'000.

### **Transportseilbahn**

*Die Transportseilbahn von der Talstation Moaglio (zwischen Chironico und Gribbio) nach Cés ist eine sehr wichtige Ressource, gleichsam eine «Lebensader» des Dorfes. Sie gehört einem Konsorzium von Hausbesitzern, an dem die Fondazione zu einem Drittel beteiligt ist. Nach Abschluss der Güterzusammenlegung soll die Trägerschaft in eine GmbH überführt werden.*

*Die Seilbahn wurde 1982-1983 erstellt und regelmässig in unbezahlter Arbeit unterhalten und revidiert. Dennoch steht nach nunmehr dreissig Betriebsjahren demnächst eine umfassende Sanierung an. Zur Verbesserung der Betriebssicherheit planen wir die Anschaffung eines neuen Antriebes mit einer hydraulischen Steuerung. Gleichzeitig wird vermutlich auch das Zugseil ersetzt werden müssen. Die neue Anlage soll wesentlich einfacher und sicherer zu bedienen sein. Dadurch können mehr Personen als heute eine Fahrbewilligung erhalten. Der technische Direktor Lino Darani organisiert die*



*Beschaffung. Die Fondazione hat zugesichert, sich mit einem substanziellen Beitrag an den erwarteten Kosten von 30'000 bis 40'000 Franken zu beteiligen.*

### **Ricomposizione particellare (Raggruppamento terreni)**

Dopo diversi anni finalmente il raggruppamento dei terreni dei monti sopra Chironico è in fase di completamento. In autunno quattro geometri hanno meticolosamente misurato il villaggio e la zona circostante, marcando i punti delle nuove parcelle. Il 10 ottobre c'è stata mostrata la nuova parcellazione. Con un tempo piovoso e tempestoso il geometra ha indicato i numerosi puntini arancioni scolpiti sopra le pietre e i marcatori fosforescenti rosa nel terreno. Nel tardo pomeriggio il tempo era ancora brutto e nella notte è caduta la prima neve. I bambini erano felici e si sono messi a costruire un coniglio di neve, mentre le marcature del geometra si sono coperte con 43.3 centimetri di neve fresca.

Trascorso un ultimo periodo per eventuali ricorsi, nel dicembre 2013 dovrebbe entrare in vigore la nuova suddivisione dei terreni. Per noi questo significa che ora siamo in grado di pianificarne l'uso agricolo e il tipo di lavoro per la manutenzione.

La Fondazione di Ces, sin dalla sua fondazione nel 1970, utilizza e gestisce il paesaggio intorno Ces. Da allora ha portato capre, pecore, polli, anatre, asini, mucche, tacchini, conigli, maiali di lana e api. Sono stati creati e mantenuti ampi orti e un paio di piccoli campi, i prodotti raccolti hanno un buon successo come alimento e per il loro lato estetico ed etico.

Grazie al sostegno di molti proprietari, dal 1980 le attività hanno potuto essere estese a tutto l'altipiano di Ces. Siamo stati in grado di utilizzare il paesaggio durante tutto l'anno tramite una piccola azienda agricola biologica e si sono potute allevare delle mucche da latte. I prati sono stati tagliati, e sono state gestite ampie aree per il pascolo, bonificandole da rovi e cespugli.

## **Güterzusammenlegung / Melioration**

*Nach etlichen Jahren steht der Prozess der Güterzusammenlegung in der Zone der «monti» oberhalb von Chironico vor dem Abschluss. Im Herbst vermessen vier Geometer mit akribischer Genauigkeit das Dorf und die Umgebung und markierten die Eckpunkte der neuen Parzellen. Am 10. Oktober fand eine Begehung und gleichsam eine Übergabe der neuen Parzellen statt. Bei regnerisch-stürmischem Wetter zeigte und erläuterte der Geometer jeden einzelnen der vielen in Stein gemeisselten orangen Punkte und leuchtend-pinken Bodenmarkierungen. Am späten Nachmittag wurde das Wetter noch garstiger und über Nacht fiel erstmals Schnee. Die Kinder freuten sich riesig und machten sich daran, einen Schneehasen zu bauen. Die Markierungen der Geometer waren mittlerweile von 43.3 cm Neuschnee zugedeckt.*

*Nach einer letzten Rekursfrist sollen die neuen Besitzverhältnisse ab Dezember 2013 gelten. Für uns bedeutet dies, dass wir nun die landwirtschaftliche Nutzung und die Naturpflgearbeiten auf unseren Parzellen konkret planen können.*

## **Cura del paesaggio**

Completato il consolidamento dei terreni dei monti di Ces (novembre 2013) e la scadenza del contratto di affitto agricolo con Sabine e Christian Marent (novembre 2012) abbiamo raggiunto un nuovo punto di partenza. La Fondazione ora è proprietaria di grandi e ben definiti appezzamenti di terreno, per un totale di 12 ettari di terreno tra boschi, prati, pascoli e paludi. Il Consiglio della Fondazione e i membri attivi hanno accolto con favore questa nuova situazione e hanno ribadito il loro sostegno per un uso attivo del terreno a Ces. Da parte della Fondazione ci impegniamo nuovamente e da subito con tutte le nostre forze per l'uso e la gestione sostenibile del territorio. Sotto l'etichetta a gemma di «Bio Suisse» ci attiveremo per una gestione allargata del territorio e per dei miglioramenti ecologici del paesaggio e delle attività agricole. Questo aiuterà a configurare in modo chiaro il paesaggio della piana già per la prossima estate!

Molti collaboratori e visitatori di Ces hanno espresso il desiderio di lavorare nell'ambito agricolo, con le piante o con gli animali. Questo ci rallegra e ci spinge a offrire nuove opportunità in questo campo. Speriamo in un



ampio sostegno per andare in questa direzione, in modo che questo orizzonte possa concretizzarsi al più presto.  
Urs & Fabio

### **Pflege und Nutzung der Landschaft**

*Mit dem Abschluss der Güterzusammenlegung aller Parzellen auf dem Monte di Ces (November 2013) und dem definitiven Auslaufen des Pachtvertrags mit Sabine und Christian Marent (November 2012) ist eine geklärte Ausgangslage da: Die Fondazione ist neu zuständig für grössere und klar definierte Parzellen von insgesamt 12 Hektaren Land mit Wald, Wiesen, Weiden und Sumpf. Der Stiftungsrat der Fondazione und die aktiven Vereinsmitglieder begrüßen diese Klärung sehr und haben ihre Unterstützung für eine aktive Landnutzung in Ces bekräftigt. Im Rahmen der Stiftung werden wir uns ab sofort wieder mit allen Kräften für eine nachhaltige Nutzung und Pflege in der Landschaft engagieren. Unter dem Knospe-Label von «Bio Suisse» werden wir für eine extensive Bewirtschaftung des Landes, für ökologische Aufwertungen in der Landschaft und für weitere bäuerliche Aktivitäten sorgen. Dies soll die Landschaft der Hochebene schon im nächsten Sommer sichtbar mitprägen!*

*Viele Mitarbeitende und Besuchende in Ces wünschen sich eine Tätigkeit im bäuerlichen Bereich, sei es mit Pflanzen oder Tieren.*

*Die Fondazione Ces nutzt und gestaltet seit ihrer Gründung in den 1970er-Jahren die Landschaft rund um Ces. Seither brachten Geissen, Schafe, Hühner, Enten, Esel, Sömmerungskühe, Truthühner, Kaninchen, Wollschweine und Bienen Leben nach Ces. Es wurden grosse Gartenflächen und einzelne kleine Äcker geschaffen und gepflegt, die geernteten Produkte erfreuen sich grosser Beliebtheit – als Nahrungsmittel oder als etwas Schönes fürs Auge.*

*Seit den 1980er Jahren konnten die Aktivitäten dank der Unterstützung vieler Landbesitzer auf die ganze Ebene von Ces ausgedehnt werden. Wir konnten die Landschaft mit einem kleinen ganzjährigen, biologischen Landwirtschaftsbetrieb mit Milchkühen nutzen und pflegen. Es wurden Wiesen geschnitten, grosse Flächen beweidet, einwachsende Bäume und Büsche gerodet und damit die einmalige Hochebene offen gehalten.*

*Das freut uns sehr, und wir möchten neue Möglichkeiten für wertvolle Erfahrungen anbieten können. Wir hoffen auf ein gutes Gedeihen und eine breite Unterstützung. Auf dass es bald grüne und blühe...*

*Urs & Fabio*

### **La stazione meteo della WSL**

Abiamo inoltre continuato la nostra partecipazione al progetto di monitoraggio a lungo termine sullo sviluppo di zone boschive, messo in atto dall'Istituto Federale di Ricerca WSL di Birmensdorf, raccogliendo per tutto l'anno i rilevamenti sulla pioggia e la neve, insieme agli altri dati della stazione meteo, ed inviando il tutto a valle per l'elaborazione di tali dati.

### **Meteo-Messungen für die WSL**

*Wiederum beteiligten wir uns am Projekt zum langfristigen Monitoring der Entwicklung von Waldflächen der Eidg. Forschungsanstalt WSL in Birmensdorf, indem ganzjährig physische Daten der Meteo-Stationen (Regenproben bzw. Schneeproben) aufgenommen, gesammelt und ins Tal geschickt wurden.*



**FRC Finanzbericht / resoconto finanziario 2011-12**  
**Conto perditi e profitti / Erfolgsrechnung 2011-12**

<b>Uscite / Aufwand</b>	<b>2011</b>	<b>2012</b>
<i>Uscite Personale / Personalaufwand</i>	15'098.34	15'448.07
<i>Spese Trasporto, Teleferica / Transportkosten, Seilbahn</i>	462.50	267.50
<i>Tassa Soggiorno / Kurtaxen</i>	389.20	410.20
<i>Spese telefoniche / Telefon</i>	356.05	346.50
<i>Spese amministrative e postali / Bürokosten</i>	2'650.90	3'399.65
<i>Rapporto annuale / pubblicità / Jahresbericht</i>	3'153.75	3'429.40
<i>Assicurazioni / Versicherungen</i>	1'294.90	1'655.05
<i>Spese domestiche / Haushaltmaterial</i>	1'483.35	974.45
<i>Attrezzi e riparazioni / Werkzeuge, Reparaturen</i>	132.95	656.35

<i>Acqua e elettricità / Wasser, Strom</i>	0.00	2'471.05
<i>Materiale di costruzione / Baumaterial</i>	500.00	1'181.60
<i>Festeggiamenti / Veranstaltungen</i>	0.00	2'419.15
<i>Spese Diverse / Diverser Aufwand</i>	2'022.75	685.00
<i>Debitorenverlust / Perdita su debitori</i>	175.63	0.00
<i>Uscite per immobili / Liegenschaften</i>	9'144.15	4'412.70
<i>Agricoltura (orticoltura) / Landwirtschaft (Gärten)</i>	363.55	441.40
<i>Misura stazione meteo WSL</i>	0.00	800.00
<i>Interessi passivi / Zinsen Darlehen</i>	600.00	2'450.00
<hr/>		
<i>Guadagno / Gewinn</i>	1'931.88	
<hr/>		
<i>Somma / Total</i>	39'759.90	41'448.07
<hr/>		

<b>Entrate / Ertrag</b>	<b>2011</b>	<b>2012</b>
<i>Contributi da privati / Spenden</i>	16'635.00	12'335.00
<i>WSL Birmensdorf</i>	3'190.00	4'890.00
<i>Servizi / Dienstleistungen</i>	496.00	510.50
<i>Vendita cartoline+libri / Verkauf Schriften</i>	250.40	598.00
<i>Vendita magliette / Verkauf T-Shirt</i>	992.50	415.00
<i>Vendita legna / Brennholz</i>	732.00	452.00

<i>Entrate Diverse / Diverse Erträge</i>	284.80	630.40
<i>Ricavi da pernottamenti / Übernachtungen</i>	14'515.80	15'352.50
<i>Agricoltura / Landwirtschaft</i>	2'642.70	1'820.00
<i>Interessi attivi / Aktivzinsen</i>	20.70	11.80
<hr/>		
<i>Perdita / Verlust</i>		4'432.87
<hr/>		
<i>Somma / Total</i>	39'759.90	41'448.07
<hr/>		

## **Bilancio / Bilanz per 31.12.2011 / 31.12.2012 (in CHF)**

<b>Attivi / Aktiven</b>	<b>2011</b>	<b>2012</b>
<i>Patrimonio disponibile / Verfügbare Mittel</i>	7'532.38	22'571.81
<i>Sostanza immobiliare / Immobilien</i>	197'000.00	197'000.00
<i>Beni mobili / Mobilien</i>	500.00	500.00
<i>Falciatrice / Motormäher</i>	1.00	1.00
<hr/>		
<i>Somma / Bilanzsumme</i>	205'033.38	220'072.81
<hr/>		

<b>Passivi / Passiven</b>	<b>2011</b>	<b>2012</b>
<i>Creditori / Kurzfristige Schulden</i>	89'103.00	26'440.30
<i>Prestiti a lungo termine / Darlehen (senza interesse)</i>	33'000.00	33'000.00
<i>Prestiti a lungo termine/Darlehen (con interesse)</i>	0.00	85'000.00
<i>Accantonamento salvaguardia del paesaggio / Rückstellung Landschaftspflege</i>	12'595.45	9'730.45
<i>Capitale proprio / Eigenkapital</i>	70'334.93	65'902.06
<hr/>		
<i>Somma / Bilanzsumme</i>	205'033.38	220'072.81
<hr/>		

## **Rendiconto finanziario 2012: Commento**

Negli ultimi tre anni abbiamo investito delle somme notevoli per la riattazione degli edifici: una nuova carpenteria e un nuovo tetto in piode per la casa MAOMAO (2009), e una carpenteria (2010) e un tetto in piode (2011) per la nuova stalla SVELTIN. L'anno scorso ci siamo poi concentrati sul consolidamento delle finanze. Abbiamo potuto acquistare dei prestiti per 85'000.– frs da amici ed amiche di Ces, a richiesta con un interesse fino a 2% annuo.

Le fonti principali delle entrate per il finanziamento dei costi d'esercizio del nostro progetto a Ces sono stati l'affitto delle case, prestazioni a titolo diverse e la cura della stazione di misurazione meteo dell'istituto WSL di Birmensdorf.

Anche se nell'anno scorso non abbiamo dovuto finanziare dei grandi progetti edili, abbiamo potuto contare sulle vostre generose donazioni.

Vi ringrazio cordialmente per il vostro sostegno finanziario. Tutti i contributi sono un'assicurazione importante per lo sviluppo del nostro progetto, e contribuiscono ad avere una Fondazione con delle basi finanziarie solide.  
Bernhard Nievergelt, cassiere, giugno 2013

NB: I vostri contributi alla Fondazione FRC possono essere dedotti dalle imposte, vedi [www.cesnet.ch/contribuire/](http://www.cesnet.ch/contribuire/)

## Kommentar zur Jahresrechnung 2012

*Nach drei Jahren intensiver Bautätigkeit – neuer Dachstock und neues Steindach MaoMao 2009, Dachstuhl Stalla Sveltin 2010 und Steindach Stalla Sveltin 2011 – stand das Jahr 2012 im Zeichen der Konsolidierung der Finanzen. Die Fondazione hat, wie vor der intensiven Bauphase beschlossen, neue Darlehen bei Freunden und Freundinnen von Ces in der Höhe von 85'000.– aufgenommen, welche auf Wunsch mit 2% verzinst werden. Die kleineren Reparaturarbeiten schlugen sich nicht wesentlich in der Jahresrechnung nieder.*

*Haupteinnahmequellen zur Finanzierung des Ces-Betriebes waren auch im Jahr 2012 die Vermietung der Liegenschaften, verschiedene Dienstleistungen und die Betreuung der Meteo-Messstation der WSL.*

*Obwohl 2012 keine grösseren Bauprojekte finanziert werden mussten, konnten wir auf Eure grosszügige Unterstützung mit Spenden zählen. Vielen herzlichen Dank für Euren Beitrag zu einer finanziell gut abgesicherten Fondazione!*

*Bernhard Nievergelt, Kassier, im Juni 2013*

*PS Zuwendungen an die Fondazione FRC können von den Steuern abgezogen werden, siehe [www.cesnet.ch/unterstuetzen/](http://www.cesnet.ch/unterstuetzen/)*

## *Le offerte del nostro progetto*

- La possibilità di affittare una casa di vacanza (VERIDIRUM, TI AN DOUR).
- La possibilità di acquistare i nostri prodotti: magliette di Ces, cartoline postali, opuscoli, sciroppi, olio di San Giovanni, ecc.
- La possibilità d’impegnarsi nel Gruppo di Gestione passando un’estate in libertà – ma anche con assunzione di responsabilità a lavorare a Ces.
- La possibilità di assolvere a Ces una parte del Servizio Civile.
- La possibilità di un impegno a lungo termine nell’Associazione Comunità di Ces o in uno dei suoi gruppi di lavoro.

## *Ces bietet Gelegenheiten...*

*... ein Haus zu mieten (VERIDIRUM, TI AN DOUR)*

*... Produkte zu kaufen: Kräutertee, Sirup, Johannisöl, Postkarten, T-Shirts, Broschüre,...*

*... zum Engagement in der Betriebsgruppe: Einen Sommer in Ces verbringen, Freiraum genießen, aber auch Verantwortung übernehmen!*

*... in Ces einen Teil des Zivildienstes zu absolvieren.*

*... zu längerfristigem Engagement im Verein «Comunità di Ces» und in einer Arbeitsgruppe.*



## *Ces è...*

un paesino di montagna che nel passato è rimasto disabitato ed è situato su un piccolo altipiano nel Ticino settentrionale (1450 m s/m). Assieme a 4 altri «monti» appartiene alla frazione di Chironico, nel comune di Faido in valle Leventina. Ces è ben lontano dal caos del traffico ed è raggiungibile solo a piedi, in due ore di cammino. Già nella salita s'incontra una variegata natura e, una volta giunti nel paese stesso, colpisce il suo altipiano sfruttato in modo naturale, con la cascata, la sua torbiera e i suoi fiori rari. Ces è anche situato in una riserva di caccia.

Il villaggio è costituito da venticinque edifici fra case e stalle (alcune cadenti, altre ricostruite) ed una chiesetta. Un terzo delle case appartiene alla Fondazione per la Rinascita di Ces (FRC). Dal 1972 c'impegniamo in modo comunitario per il mantenimento delle caratteristiche tradizionali del villaggio e dei suoi dintorni e affinché Ces rimanga aperto per forme di vita e di lavoro comunitario e

alternativo. Durante i mesi estivi offriamo posti di lavoro nel Gruppo di Gestione e per lo svolgimento del Servizio Civile. Organizziamo anche attività di protezione della natura come per esempio nella cura delle torbiere di montagna di Varenc e Lempence. In inverno Ces è molto tranquillo ma in estate è assai movimentato: coltiviamo i nostri orti biologici, lavoriamo, conversiamo, rinnoviamo il paesino, giochiamo e discutiamo.

Per scelta viviamo in modo semplice, rinunciamo a molta della meccanizzazione e per questo lavoriamo molto manualmente. Siccome vogliamo vivere in modo il più possibile indipendente, produciamo noi stessi la nostra propria energia elettrica (con una piccola turbina ad acqua e pannelli solari) e, quando è possibile, ci nutriamo dei prodotti del nostro orto biologico.

Ces è discosto ma non isolato: vuole agire anche verso l'esterno e mostrare alternative. Una grande cerchia di amici e ospiti da molte nazioni ci rendono visita ogni anno.

La nostra casa di vacanza VERIDIRUM è a disposizione per grandi gruppi di persone (fino a 25) mentre per piccoli gruppi o famiglie (fino ad 8 persone) è più adatto il rustico TI AN DOUR. Chi volesse visitarci o collaborare con noi deve preventivamente e preferibilmente contattarci via Mail ([info@cesnet.ch](mailto:info@cesnet.ch)) o, in estate, per telefono allo 091 865.14.14 o allo 079-270.22.30.

### ***Ces ist...***

*... ein ehemals verlassenes Bergdorf auf einer Hochebene im Nordtessin (1450 m.ü.M.) und gehört zusammen mit vier anderen «montis» (Maiensässe) zur Fraktion Chironico der Gemeinde Faido im Leventina-Tal. Ces liegt weitab vom Verkehrschaos und ist nur zu Fuss, zwei Stunden bergauf, erreichbar. Bereits beim Aufstieg trifft man eine abwechslungsreiche Landschaft an, im Dorf selber fällt die natürlich bewirtschaftete Hochebene mit Wasserfall, Mooregebieten und seltenen Blumen auf. Ces liegt in*

*einem Jagdschutzgebiet. Das Dorf besteht aus rund 25 Häusern und Ställen, einige zerfallen, andere wiederaufgebaut, und einer Kapelle. Ein Drittel der Häuser gehört uns, der selbstverwalteten «Stiftung zum Wiederaufbau von Ces» (FRC). Seit 1972 engagieren wir uns gemeinschaftlich dafür, dass das Dorf und seine Umgebung in der traditionellen Charakteristik erhalten bleibt und dass Ces für alternative und gemeinschaftliche Lebens- und Arbeitsformen offensteht.*

*Während der Sommermonate bieten wir Arbeitsplätze in der Betriebsgruppe und im Rahmen von Zivildiensteinsätzen an. Wir organisieren auch Aktivitäten im Naturschutz, wie z.B. die Pflege des Hochmoores Varenc und Lempence. Im Winter ist Ces ruhig, im Sommer bewegt: Dann bebauen wir unsere biologischen Gärten, arbeiten und plaudern, im Dorf wird renoviert, gespielt und diskutiert.*

*Wir leben bewusst einfach, verzichten auf viele Mechanisierungen und arbeiten dafür von Hand. Da wir möglichst unabhängig leben wollen, produzieren wir unseren eigenen Strom (Klein-Wasserkraftwerk und Solaranlage) und ernähren uns auch von eigenen Produkten aus unseren Biogärten.*

*Ces ist abgelegen, aber nicht isoliert: Es will auch nach aussen wirken und Alternativen aufzeigen. Ein grosser Kreis von FreundInnen und Gästen aus vielen Ländern besucht uns jedes Jahr.*

*Grösseren Gruppen (bis 25 Personen) steht unser Gruppenhaus VERIDIRUM zur Verfügung, für kleinere Gruppen und Familien (bis 8 Personen) eignet sich das Steinhaus TI AN DOUR. Wer uns besuchen oder bei uns mitarbeiten möchte, sollte unbedingt vorher mit uns Kontakt aufnehmen, am besten per E-Mail ([info@cesnet.ch](mailto:info@cesnet.ch)), während der Sommersaison auch per Telefon (091-865.14.14 oder 079-270.22.30).*

## Agenda ed appuntamenti - Termine / Agenda

Apertura e preparazione delle case e degli orti per la stagione estiva

*Einrichten der Häuser und Gärten für den Sommer:*

Ascensione - Auffahrt 2014 (29 Maggio-1 Giugno 2014)

Assemblea annuale dell'Associazione «Comunità di Ces» -

*Jahresversammlung des Vereins «Comunità di Ces» (CdC):*

Domenica 3 Agosto 1914

Lavori di cura nella natura, chiusura e preparazione delle case e degli orti per l'inverno -

*Naturpflegearbeiten, Einwintern der Häuser und Gärten:*

Autunno 2014

*Impressum*

*Herausgeberin / Editrice:*

*Fondazione FRC, c.p. 15, CH-6747 Chironico,*

*www.cesnet.ch / info@cesnet.ch*

*PC / CCP 65-2518-6*

*IBAN: CH05 0900 0000 6500 2518 6 (POFICHBEXXX)*

*Il rendiconto annuale è disponibile online /*

*Der Jahresbericht ist auch online -> [www.cesnet.ch](http://www.cesnet.ch)*

*Texte von / Testi redatti da:*

*Elena Camponovo, Christoph Müller, Fabio Bontadina, Urs Meierhofer, Bernhard Nievergelt, Regula Friedli, Vero Sonderegger, Margrith Mattle, Martina Gfeller, Esther Meier, Kathrin Funk, Francesco Malvicini.*

*Übersetzungen / Traduzione:*

*Bruno Varini, Christoph Müller, Nicolò Baggio*

*Fotos: Hansruedi Schudel, Christoph Müller, Regula Friedli, Rolando Picchetti, Bruno Varini, Martina Gfeller, Marc Olivier Schmid, Edi Böni, Monika Lürkens*

*Gestaltung / Impaginazione: Monika Lürkens*

*Druck / Stampa: Lenggenhager Druck, Zürich*

*Dezember / Dicembre 2013*